

No. 42742

**Lithuania
and
Poland**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland. Vilnius, 14 September 1997

Entry into force: *2 October 2001 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 22 May 2006*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne. Vilnius, 14 septembre 1997

Entrée en vigueur : *2 octobre 2001 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 22 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

- declaring the common interest to develop the tourist cooperation between the two countries on the equal basis and mutual benefit,
- knowing that tourism is an excellent tool for mutual acquainted and relationships between nations,
- admitting the role of the tourism as a factor of strengthening relations between the two countries,
- according to the stipulations of the Friendship and Cooperation Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland, signed in Vilnius on April 26th, 1994,
- guided by the principles and recommendations of the United Nations Conference on Tourism and International Travels, of the Final Document of the Conference for Security and Cooperation in Europe, and according to the World Tourism Organization recommendations,

have agreed on the following :

Article 1

1. The Contracting Parties will support all forms of tourism and mutual tourist cooperation between the countries in order to provide for better acquaintance of the life, history, and culture of the two nations.
2. Cooperation will be implemented in accordance with the provisions of this Agreement and the laws and regulations that are in effect in the two countries.

Article 2

The Contracting Parties will support the development of tourism, both in its organized and its individual forms. They will also support exchanges of the specialized groups, including those participating in congresses, symposiums, exhibitions, sports events, music festivals, theater festivals, etc.

Article 3

The Contracting Parties, subject to the laws and regulations that are in effect in each of the two countries will create conditions favourable for making and strengthening cooperation between Lithuanian and Polish organizations and associations that participate in the development of international tourism.

Article 4

Cooperation will be implemented through the following:

1. taking up common projects for the purpose of organizing services for tourists, including those from third countries,
2. creating and developing companies with foreign capital participation,
3. creating and developing the infrastructure that is necessary for the realization of cooperation in tourism,
4. common investments in the sphere of tourism,
5. exchange of specialists,
6. organizing exhibitions and trade fairs,
7. promoting eco- tourism,
8. other forms of cooperation that are the subject of mutual interest

Article 5

The Contracting Parties, subject to the laws and regulations that are in effect in each of the two countries, will direct their efforts at simplifying border, customs and other formalities relating to tourism exchanges between the two countries and make efforts towards creating conditions that would ensure the safety of tourists from one country during their visit within the territory of the other country.

Article 6

1. All accounting and payments in connection with tourist activities made between the Polish and Lithuanian organizations will be made in convertible currencies.

2. Pending agreement between competent authorities of the two countries, accounting and payments may be made in other forms, subject to laws and regulations that are in effect in the two countries.

Article 7

Competent institutions of the two countries will exchange information pertaining to the following issues related to tourism:

1. legal regulations in effect for the sphere of cooperation in tourism with other countries,
2. legal regulations related to conserving natural resources and cultural goods that at the same time constitute tourist attractions,
3. statistical data and the state of the tourist market,
4. information and materials of an advertising and scientific research nature (prospects, pamphlets, brochures, calendars, tourist advertising spots, films, etc.)

Article 8

The Contracting Parties will support mutual cooperation in the sphere of educating and training staffs for tourism, exchanges of scientific workers, specialists, journalists and also cooperation between institutions conducting studies in the sphere of tourism.

Article 9

1. The Contracting Parties, subject to laws and regulations that are in effect in each of the two countries, will contribute to creating appropriate conditions for the organization and activities of National Tourist Information Centers, which are their official representatives within the State territory of the other Contracting Party.

2. Issues related to the opening and functioning of representative offices will be agreed upon between authorities of state administration responsible for tourism issues of the Contracting Parties.

Article 10

The Contracting Parties will develop cooperation on a base of international tourist organizations.

Article 11

1. The Contracting Parties agree to create a Joint Committee, made up of representatives from both Contracting Parties, which will be responsible for analyzing the degree to which the provisions of this Agreement are implemented and to search for solutions to problems that may arise within the process of mutual cooperation.

2. The Committee will meet alternate between Lithuania and Poland.

Article 12

The Contracting Parties will inform themselves of all new international documents in the sphere of tourism accepted by the one of the Contracting Parties and which could exert an influence on the interests of the other Contracting Party.

Article 13

1. This Agreement is subject to acceptance in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 14

1. This Agreement will remain in force for a period of 5 years and it shall be automatically renewed for further additional 5-years periods, unless either of the Contracting Parties give notice in writing, to the other, six month prior to the date of expiry the Agreement, its intention to denounce.

2. Termination of this Agreement does not curtail its pertinence to rights and responsibilities that were agreed upon and arose on its basis during its period of validity.

Done in duplicate at Vilnius, this 14th day of September 1997 in the Lithuanian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Poland:

[ILLEGIBLE]

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]
**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

S U T A R T I S

DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"

- pareikšdamos norą kartu plėtoti bendradarbiavimą turizmo tarp abiejų valstybių srityje, remiantis lygybės ir abipusės naudos principais,
- suvokdamos turizmo reikšmę tautų tarpusavio pažinimui ir sutarimui,
- vertindamos vaidmenį, kurį turizmas gali turėti stiprinant santykius tarp abiejų valstybių,
- remdamosios 1994m. balandžio 26 d. Vilniuje pasirašytos Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos Draugystės ir bendradarbiavimo sutarties nuostatais,
- vadovaudamosios Jungtinių Tautų Turizmo ir tarptautinių kelionių konferencijos, o taip pat Europos Saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Baigiamojo Akto bei Pasaulinės turizmo organizacijos rekomendacijomis,

nutarė sudaryti šią Sutartį ir sutarė:

1 straipsnis

1. Siekdamos geriau supažindinti visuomenę su abiejų Valstybių gyvenimu, istorija ir kultūra, Susitariančiosios Šalys rems visas turizmo ir turistinio bendradarbiavimo formas.

2. Bendradarbiavimas bus vykdomas pagal šios Sutarties nuostatus ir laikantis įstatymų, kurie galioja abiejose Valstybėse.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys rems ir organizuotą, ir individualų turizmą. Taip pat rems keitimąsi turizmo industrijos specialistų grupėmis, dalyvavimą su turizmu

susijusiuose tarptautiniuose susitikimuose: kongresuose, simpoziumuose, sporto renginiuose, muzikos ir teatro festivaliuose ir t.t.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosios abiejų Valstybių veikiančiais įstatymais kurs sąlygas, kad užsimegztų ir stiprėtų bendradarbiavimas tarp Lietuvos ir Lenkijos organizacijų, ūkio subjektų ir draugijų, plėtojančių tarptautinį turizmą.

4 straipsnis

Abiejų šalių suinteresuotų subjektų bendradarbiavimas bus vykdomas:

1/ imantis bendrų priemonių organizuojant turistų, tarpe jų ir iš trečiųjų šalių, aptarnavimą;

2/ steigiant ir vystant bendroves su užsienio kapitalu;

3/ steigiant ir plėtojant turistiniam bendradarbiavimui būtiną infrastruktūrą;

4/ darant bendras investicijas turizmo srityje;

5/ keičiantis specialistais;

6/ organizuojant parodas bei mugės;

7/ skatinant aplinkai palankias turizmo formas;

8/ vystant kitas bendradarbiavimo formas, dominančias abi puses.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosios abiejų Valstybių veikiančiais įstatymais, sieks supaprastinti valstybių sienos kirtimo, muitų ir kitus formalumus, susietus su turistų judėjimu tarp abiejų Valstybių, o taip pat stengsis sukurti sąlygas, užtikrinančias saugumą kitos Susitariančiosios Šalies turistams jų buvimo savo šalies teritorijoje metu.

6 straipsnis

1. Visi su turistine veikla susiję atsiskaitymai ir mokėjimai tarp Lietuvos ir Lenkijos subjektų bus vykdomi konvertuojama valiuta.

2. Susitarus abiejų Valstybių atitinkamoms įstaigoms, atsiskaitymai ir mokėjimai gali būti vykdomi kitokia forma, pagal abiejose Valstybėse veikiančius įstatymus.

7 straipsnis

Atitinkamos abiejų Valstybių institucijos keisis turistine informacija, liečiančia:

1/ teisinės nuostatas, reguliuojančias turistinį bendradarbiavimą su užsieniu;

2/ teisinės nuostatas, susijusias su gamtos išteklių ir turistinę vertę turinčių kultūrinių vertybių išsaugojimu;

3/ statistinius duomenis ir turizmo rinkos būklę;

4/ informacinio-reklaminių ir mokslinio-tiriamąjį pobūdžio medžiagą (prospektai, lankstinukai, brošiūros, kalendoriai, turizmo reklaminiai filmai ir t.t.).

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis bendradarbiavimą ruošiant turizmo industrijos kadrus, mokslo darbuotojų, specialistų, žurnalistų mainus, taip pat remis įstaigas, tyrinėjančias turizmą.

9 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosios abiejų Valstybių veikiančiais įstatymais, prisidės sudarant palankias sąlygas Nacionaliniams turizmo informaciniam centrui, kurie kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje bus turizmą tvarkančios institucijos oficialiais atstovais, įkurti ir veikti.

2. Klausimai, susiję su minėtų centrų įkūrimu ir veikla, bus derinami abiejų Susitariančiųjų Šalių turizmą tvarkančių įstaigų.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiavimą dalyvaujant tarptautinių turizmo organizacijų veikloje.

11 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys sukurs mišrią komisiją, susidedančią iš abiejų šalių atstovų, kuri turės periodiškai aptarti šios Sutarties nuostatų vykdymą, taip pat praktiškai spręsti problemas, jeigu jos iškiltų abipusiškai bendradarbiaujant.

2. Pagal susitarimą, komisija, reikalui esant, susirinks pakaitomis Lietuvoje ir Lenkijoje.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys informuos viena kitą apie vienos iš jų priimtus tarptautinius turizmo dokumentus, galinčius paliesti kitos Susitariančiosios Šalies interesus.

13 straipsnis

1. Ši Sutartis bus patvirtinta remiantis kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių vidaus teisės reikalavimais.

2. Ši Sutartis įsigalios tą dieną, kai Susitariančiosios Šalys praneš viena kitai, kad įvykdyti visi juridiniai reikalavimai, reikalingi šiai Sutarčiai įsigaliojti.

14 straipsnis

1. Ši Sutartis sudaroma 5 metams. Sutartis automatiškai pratęsiama dar 5 metams, jeigu nei viena iš Susitariančiųjų Šalių nepraneš raštu apie savo ketinimą nutraukti ją ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki jos galiojimo pabaigos.

2. Sutarties nutraukimas neturės įtakos įsipareigojimams, kurie buvo prišimti ir vykdomi pagal Sutartį jos galiojimo metu, iki tų įsipareigojimų įvykdymo.

Ši Sutartis sudaryta
Vilniaus m. rugsejo mėn. 14 d. dviem egzemplioriais,
kiekvienas lietuvių, lenkų ir anglų kalbomis. Kiekvienas tekstas turi vienodą teisinę
galia.

Kilus nesutarimams dėl šios sutarties nuostatų interpretavimo bus remiamasi
anglų kalbos tekstu.



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Lenkijos Respublikos
Vyriausybės vardu

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie turystyki.

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej "Umawiającymi się Stronami "

- deklarując chęć wspólnego rozwoju współpracy w dziedzinie turystyki między obu Państwami na zasadach równości i wzajemnych korzyści
- mając świadomość znaczenia ruchu turystycznego dla wzajemnego poznania i porozumienia między narodami,
- doceniając rolę, jaką ruch turystyczny może spełniać przy dalszym umacnianiu stosunków pomiędzy obu Państwami,
- zgodnie z postanowieniami Traktatu między Republiką Litewską a Rzeczpospolitą Polską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Wilnie dnia 26 kwietnia 1994 roku,
- kierując się zaleceniami Konferencji Narodów Zjednoczonych w dziedzinie turystyki i podróży międzynarodowych, a także zaleceniami Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, jak również zaleceniami Światowej Organizacji Turystyki,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodniły co następuje :

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony, w celu lepszego zapoznania społeczeństw z życiem, historią i kulturą narodów obu Państw, będą wspierać wszelkie formy turystyki i współpracy turystycznej.

2. Współpraca będzie realizowana zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą wspierać rozwój turystyki zarówno w formach zorganizowanych, jak i indywidualnych. Będą również popierać wymianę grup specjalistycznych, działających w przemyśle turystycznym, w tym udział w międzynarodowych spotkaniach dotyczących turystyki: w kongresach, sympozjach, wystawach, imprezach sportowych, festiwalach muzycznych i teatralnych, itd .

Artykuł 3

Umawiające się Strony zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, będą stwarzać warunki do nawiązywania i umacniania współpracy między litewskimi i polskimi organizacjami, podmiotami gospodarczymi i stowarzyszeniami uczestniczącymi w międzynarodowej turystyce i jej rozwoju.

Artykuł 4

Współpraca zainteresowanych podmiotów obu krajów będzie realizowana poprzez :

- 1/ podejmowanie wspólnych przedsięwzięć w celu organizacji obsługi turystów, w tym również z krajów trzecich;
- 2/ tworzenie i rozwijanie spółek z udziałem kapitału zagranicznego;
- 3/ tworzenie i rozwijanie infrastruktury, niezbędnej do realizacji współpracy turystycznej;
- 4/ wspólnych inwestycji w dziedzinie turystyki;
- 5/ wymianę specjalistów;
- 6/ organizowanie wystaw i targów;
- 7/ promowanie form turystyki przyjaznej środowisku;
- 8/ inne formy współpracy, będące przedmiotem wzajemnego zainteresowania.

Artykuł 5

Umawiające się Strony, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, będą dążyć do uproszczenia formalności dotyczących przekraczania granicy państwowej, celnych oraz innych związanych z turystyczną wymianą między obydwooma Państwami, a także starać się stworzyć warunki zapewniające bezpieczeństwo turystom drugiej Umawiającej się Strony podczas pobytu na terytorium swoich Państw.

Artykuł 6

1. Wszystkie rozliczenia i płatności między polskimi i litewskimi podmiotami z tytułu działalności turystycznej będą dokonywane w walutach wymiennalnych .

2. W trybie porozumienia między właściwymi organami obu Państw, rozliczenia i płatności mogą być dokonywane w innej formie, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw.

Artykuł 7

Właściwe instytucje obydwu Państw będą dokonywać wymiany informacji dotyczących turystyki z zakresu:

- 1/ uregulowań prawnych obowiązujących w sferze współpracy turystycznej z zagranicą;
- 2/ uregulowań prawnych związanych z zachowaniem zasobów naturalnych oraz dóbr kultury stanowiących walory turystyczne;
- 3/ danych statystycznych oraz stanu rynku turystycznego;
- 4/ informacji i materiałów o charakterze propagandowym i naukowo-badawczym /prospekty, foldery, broszury, kalendarze, reklamowe filmy turystyczne, itd./;

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać wzajemną współpracę w zakresie kształcenia kadr dla turystyki, wymianę pracowników naukowych, specjalistów, dziennikarzy, a także działalność instytucji prowadzących badania w dziedzinie turystyki.

Artykuł 9

1. Umawiające się Strony, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, będą przyczyniać się do tworzenia sprzyjających warunków dla organizacji i działalności Narodowych Ośrodków Informacji Turystycznej, będących na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, oficjalnymi przedstawicielstwami resortów zajmujących się turystyką.

2. Zagadnienia, związane z otwarciem i funkcjonowaniem ośrodków, będą uzgadniane między organami do spraw turystyki obu Umawiających się Stron.

Artykuł 10

Umawiające się Strony, będą rozwijać współpracę na forum międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 11

1. Umawiające się Strony utworzą wspólną Komisję Mieszaną, składającą się z przedstawicieli obu Umawiających się Stron, której zadaniem będzie okresowy przegląd realizacji postanowień niniejszej Umowy oraz poszukiwanie rozwiązywania praktycznych problemów, jakie mogą powstać w toku wzajemnej współpracy.

2. Komisja zbierać się będzie w razie potrzeby, na przemian na Litwie i w Polsce, po wcześniejszym uzgodnieniu.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą informować się nawzajem o nowych dokumentach międzynarodowych z dziedziny turystyki przyjętych przez jedną z Umawiających się Strony, mogących dotyczyć interesów drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 13

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej z Umawiających się Stron.


2. Wejście w życie w dniu otrzymania noty późniejszej, którą jedna Umawiających się Stron zawiadomi drugą Umawiającą się Stronę, że zostały spełnione jej wewnętrzne wymogi prawne dla wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 14

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze 5-letnie okresy, jeżeli żadna Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

2. Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z Umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Wilnie dnia 14 września 1997 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.


Z upoważnienia Rządu
Republiki Litewskiej


Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Déclarant que le développement de la coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel présente un intérêt commun pour les deux pays;

Reconnaissant que le tourisme est un excellent moyen d'approfondir la connaissance mutuelle et les relations entre les pays;

Reconnaissant le rôle du tourisme en tant qu'élément contribuant au renforcement des relations entre les deux pays;

Se conformant aux dispositions du Traité relatif aux relations d'amitié et à la coopération en matière bon voisinage entre la République de Lituanie et la République de Pologne, signé à Vilnius le 26 avril 1994;

Guidés par les principes et les recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, du Document final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et conformément aux recommandations de l'Organisation mondiale du tourisme;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes appuieront toutes les formes de coopération dans le domaine du tourisme et des relations touristiques entre les pays afin de permettre une meilleure connaissance de la vie, de l'histoire et de la culture des peuples des deux pays.

2. La coopération sera établie conformément aux dispositions du présent Accord et des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 2

Les Parties contractantes appuieront le développement du tourisme, qu'il s'agisse du tourisme organisé ou individuel. Elles appuieront également les échanges de groupes spécialisés, y compris les groupes participant à des congrès, des symposiums, des expositions, des événements sportifs, des festivals de musique, de théâtre et autres.

Article 3

Les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, créeront les conditions favorables permettant d'établir et de renforcer la coo-

pération entre les associations et les organismes lituaniens et polonais qui participent au développement du tourisme international.

Article 4

La mise en oeuvre de la coopération prendra la forme ci-après :

1. Conduite de projets communs aux fins de l'organisation de services touristiques, y compris ceux de pays tiers;
2. Création et développement de sociétés à participation financière étrangère;
3. Mise en place d'infrastructures nécessaires à la réalisation de la coopération dans le domaine du tourisme;
4. Investissements communs dans le secteur touristique;
5. Échange d'experts;
6. Organisation d'expositions et de foires commerciales;
7. Promotion de l'écotourisme;
8. Autres formes de coopération d'intérêt commun.

Article 5

Les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, s'efforceront directement de simplifier les formalités frontalières, douanières et autres relatives aux échanges touristiques entre les deux pays et s'emploieront à créer des conditions permettant d'assurer la sécurité des touristes lors de leur séjour sur le territoire de l'un ou l'autre pays.

Article 6

1. Toute la comptabilité et tous les paiements relatifs aux activités touristiques réalisées entre les organismes polonais et lituaniens seront produits en monnaie convertible.

2. Dans l'attente d'un accord entre les autorités compétentes des deux pays, la comptabilité et les paiements pourront prendre d'autres formes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 7

Les institutions compétentes des deux pays échangeront des renseignements portant sur les questions suivantes relatives au tourisme :

1. Les règles juridiques en vigueur régissant la coopération dans le secteur du tourisme avec d'autres pays;
2. Les règles juridiques relatives à la conservation des ressources naturelles et des biens culturels qui constituent en même temps des attractions touristiques;
3. Les données statistiques et l'état du marché touristique;

4. L'information et le matériel de nature publicitaire et scientifique (perspectives, brochures, dépliants, calendriers, messages publicitaires sur le tourisme, films, etc.).

Article 8

Les Parties contractantes encourageront la coopération mutuelle dans le domaine de l'éducation et de la formation du personnel employé dans le domaine du tourisme, les échanges de scientifiques, d'experts, de journalistes ainsi que la coopération entre les institutions effectuant des études dans le secteur touristique.

Article 9

1. Les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, faciliteront la création des conditions appropriées pour l'organisation et les activités des centres nationaux d'information touristique qui feront office de représentants officiels de chacune des Parties contractantes sur le territoire national de l'autre Partie.

2. Les questions concernant l'ouverture et le fonctionnement des bureaux de représentation seront convenues entre les autorités de l'administration publique chargées des questions relatives au tourisme des Parties contractantes.

Article 10

Les Parties contractantes renforceront la coopération sur une infrastructure d'organisations touristiques internationales.

Article 11

1. Les Parties contractantes conviennent de créer un comité mixte, composé de représentants des deux Parties contractantes, qui sera chargé d'analyser la mesure dans laquelle les dispositions du présent Accord sont appliquées et de chercher des solutions aux problèmes qui pourraient survenir dans le processus de coopération mutuelle.

2. Le Comité se réunira alternativement en Lituanie et en Pologne.

Article 12

Les Parties contractantes s'informeront de tous nouveaux documents internationaux concernant le secteur du tourisme que l'une ou l'autre des Parties aura acceptés et qui seraient susceptibles d'influer sur les intérêts de l'autre Partie contractante.

Article 13

1. Le présent Accord est sujet à l'acceptation des Parties contractantes conformément à leur législation nationale.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la dernière date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement de ses procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord

Article 14

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, six mois avant la date d'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

2. La dénonciation du présent Accord ne limite en rien sa pertinence au regard des droits et responsabilités qui ont été convenus et définis en vertu de l'Accord durant sa période de validité.

Fait à Vilnius le 14 septembre 1997, en double exemplaire, en langues lituanienne, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[ILLISIBLE]